



INSTRUCTIONS FOR INSTALLATION AND USE
DIE GEBRAUCHS-, UND INSTALLATIONSANWEISUNG
NOTICE D'INSTALLATION ET D'EMPLOI



GAS COOKERS

SP - 30 GLS / SP - 60 GLS / SP - 90 GLS
SP - 31 GLS / SP - 62 GLS / SP - 93 GLS

CONTENT



DECLARATION OF A STANDARDS CONFORMITY	3
INSTRUCTION FOR USE	5
CLEANING AND MAINTENANCE	6



DIE NORMENÜBEREINSTIMMUNGSDEKLARATION	8
GEBRAUCHSANWEISUNG	10
REINIGUNG UND WARTUNG	11



DÉCLARATION DE CONFORMITÉ	13
MODE D'EMPLOI	15
ENTRETIEN	16

DECLARATION OF A STANDARDS CONFORMITY

The producer confirms that the devices agree with CEE 90/396 standards, rule nr. 22/1997 sb. and with relevant government orders. Instalation must be done with respect to valid standards. Attention, the producer refuses any responsibility in case of direct or indirect damages which are caused due to wrong instalation, incorrect intervention or modification, insufficient maintenance, incorrect use and also possibly caused by other reasons presented by items in sale conditions. This appliance is set only for skilled use and must be operated by qualified persons only. Parts set and secured by the producer or accredited person must not be rebuilt by user.

MODEL BURNER	NOZZLE	12,8 kWh/kg G 30/G 31 PROPAN / BUTAN 28 - 30 mbar	12,8 kWh/kg G 31 PROPAN 37 mbar	12,8 kWh/kg G 30/G 31 PROPAN / BUTAN 50 mbar	9,45 kWh/m ³ G 20 NATURAL GAS 20 mbar	FEEDING TUBE GAS
SP - 30 GLS 2x 4,5 kW	NOZZLE OF BURNER 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	CONSUPTION	0,71 kg/h	0,70 kg/h	0,70 kg/h	0,952 m ³ /h	---
SP - 60 GLS 4x 4,5 kW	NOZZLE OF BURNER 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	CONSUPTION	1,42 kg/h	1,40 kg/h	1,40 kg/h	1,904m ³ /h	----
SP - 90 GLS 6x 4,5 kW	NOZZLE OF BURNER 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	CONSUPTION	2,13 kg/h	4,20 kg/h	4,20 kg/h	2,856 m ³ /h	----
SP - 31 GLS 1x 4,5 kW	NOZZLE OF BURNER 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	CONSUPTION	0,355 kg/h	0,350 kg/h	0,350 kg/h	0,476 m ³ /h	----
SP - 62 GLS 2x 4,5 kW	NOZZLE OF BURNER 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	CONSUPTION	0,71 kg/h	0,70 kg/h	0,70 kg/h	0,952 m ³ /h	----
SP - 93 GLS 3x 4,5 kW	NOZZLE OF BURNER 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	CONSUPTION	1,065 kg/h	2,10 kg/h	2,10 kg/h	1,428 m ³ /h	----

DEVICE INSTALATION

Instalation, setting, rebuilding for another gas type, putting into operation must be done by qualified person who is competent for this and according to the valid standards. The device can be instalated in good ventilated room. When it is possible place the device under the fumehood to suck off the products of combustion. Air needy to the burning is 2m³/h/kW of the performance of the instaled device.

The device can be instalated separately or in a set with devices of our production. Min. distance 10 cm from other subjects must be kept. It is also necessary to prevent our product from contact with combustibile materials. In this case you must make corresponding changes to secure heat izolation of combustibile parts (for example: place between the device and combustibile material azbestos plate).

SAFETY MEASURES FROM THE STANDPOINT OF THE FIRE PROTECTION ACCORDING TO ČSN 061008ČL. 12-2:

- only adults can operate the device
- device must be safely used in common surroundings according to ČSN 332000-3. You must switch the gas device off under the circumstances leading: to the danger of the temporary rise of the combustion gas or steam or during works when there is a big possibility of rise of the temporary fire danger or explosion (for example: to stick linoleum, PVC etc.).
- before you start to instal the device you must get the licence for connection to the gas feeder from the gasworks
- device must be placed so as to stand or hang on the noncombustible surface which is on each side 10 cm larger than the device. No subjects from combustible materials can be placed directly on the device or in distance which is shorter than safety distance (the shortest distance is 50 cm in the direction of the heat emission and 10 cm in other directions).- safety distances from various materials of different degree of combustion and information about the degree of comb. of common building materials - see chart:

Chart

Combustion degree of building materials classified according to the combustion degree of materials and products (ČSN 730823)

A noncombustible	granit, sandstone, concretes,bricks, ceramic wallfacing tiles, plaster
B uneasily combustible	akumine, heraklite, lihnos, itavere
C1 hardly combustible	leafy wood, plywood, sirkoklit, rare paper formica
C2 middle combustible	fibreboards, solodure, cork boards, rubber,floor-coverings
C3 easily combustible	wood-fibreboards, polystyrene,polyurethane,PVC

Devices must be instalated in a safe way and must be equipped by the regulation feet for compensation of the high and imbalances. When instaling you must respect corresponding project, safety and hygienic orders according to:

- ČSN 061008 fire protection of local devices and sources of heat
- ČSN 332000-3 surroundings for electric devices
- ČSN EN 1775 Gas supplying - Gas fittings in the buildings - the highest operational pressure < 5 bar - operation demands
- § 10 law nr. 185/2001 Sb. about waste

Pipe for gas connection

Gas must be connected by the pipe from zinc steel, copper or flexible steel hose and that must be in confirmity with valid standards. Every device must have closable feeding tap. It enables you to stop the gas feeder easily. Having instaled the device you must check all gas leaks.Never check the leaks by open fire. You must use materials that do not cause corrosion. Use for example soap water. The devices were properly checked at the producer. The data about gas type, pressure and the type of the device are indicated on the label with characteristics.

Check the gas type the device is adjusted for

Check whether the device is set for the gas type you use. The gas type is indicated on the label of each device.

Process of rebuilding the device for another gas type

The device is set and checked for liquefied gas (see the label). Rebuilding for another gas type must be done by qualified person. Nozzles are included in the packet with instructions for use.

Exchange of the main burner's nozzle: picture D

Remove upper parts of the burner (A), screw up the nozzle (D) and screw in the new one for required gas type - see technical chart. You need not to regulate air feeder.

Important:

After having rebuilt the gas type, change the data on the label.

How to check the operation of the device:

- check the gas leaks
- check the ignition and flame of the main burner
- check the ignition and flame of the main burner for min. performance (sporo)
- check whether the flame of the burner licks the thermoelement and whether it is blue
- we recommend to the user when using the device to proceed according to the instructions for use

Regulation of the flame by the lower performance (sporo):

Adjust the low performance (sporo) and then regulate the flame with screw which is situated in the body of the tap next to the tap shaft.

Process of regulation:

- remove the regulation tap knob (pull to yourself)
- there is slot for regulation next to the tap shaft
- regulate the flame with the small flat screwdriver

INSTRUCTION FOR USE

Ignition and regulation of the burner without perpetual flame : pictures A,B –standard implementation

Turn the regulation knob of the competent burner (1) into position „ignition of the main burner“ and then press it down and hold it. Ignite the burner with lighter or matches. After ignition of the burner hold the knob (1) pressed several seconds till the thermofuse gets hot. Then release the button. If the flame goes out repeat the whole process once more.

- lower performance sporo: picture A,B

By turning the knob (1) into position „sporo“ you set the burning of the burner for sporo (lower performance)

- how to switch the competent burner off: picture A,B

Turn the knob (1) into position“0“.

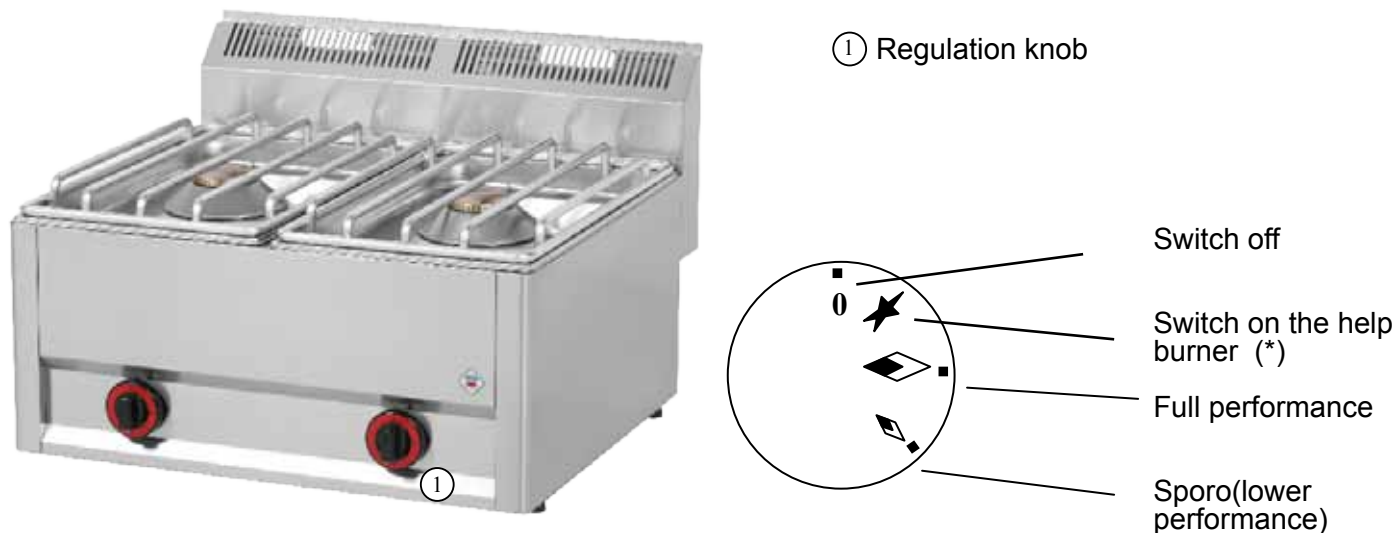
Ignition and regulation of the burner with perpetual flame : pictures A,B – implementation in extra pay

Turn the regulation knob of the competent burner (1) into position „ignition of the helping burner“ and then press it down and hold it. Ignite the helping burner with lighter or matches. The helping burner is in opening in cover of the burner. After ignition of the helping burner hold the knob (1) pressed several seconds till the thermofuse gets hot. Then release the button. If the flame goes out repeat the whole process once more. Turning the knob (1) in position full performance –the main burner will ignite.

Switching main burner with perpetual flame in stand by position (pictures A,B) (*)

Turn the regulation knob of the burner (1) into position „ignition of the helping burner“. Flame of the main burner switch off and burn only flame of the helping burner ,which is ready for ignition of the main burner. In case you will not use the burner for a long time switch off also burning of the helping burner switching in the position „ 0 „

(*) only for burners with perpetual flame – implementation in extra money



Instructions for sucking off the gas products of combustion:

Type A devices (see the label with characteristics). Appliance of finish A, that is the appliance which is not made for being connected with the chimney or other device for sucking off the products of combustion out of the space where the appliance is situated. These appliances must be situated in the room with sufficient ventilation according to the ČSN 12 7010:1986 and ČSN 1207040:1986. It is necessary to prevent the accumulation of the harmful matters in big concentration (secure the requestment of hygienic standard for working surrounding sv. 39/78 guideline 46).

Comments and recommendations

Use the device only under supervision.

CLEANING AND MAINTENANCE

Clean the device daily. Remove stainless grid, you can wash the grid in the dishwasher. Stainless parts wash with moist cleaning cloth and detergent without groove parts then splash it with clean water and dry it by the cloth.

Advices for cleaning specific parts.

Burners: Remove upper part of the burner and flame divider, put it in warm water to soak out and wash it carefully, take care, not to get water or dirt inside, because the nozzle could block.

MAINTENANCE

We recommend you to have the device checked once a year by professional service. Only qualified or competent persons can do interventions in the product. It may be necessary to exchange some parts during the useful life of the device: piezzo electrode, sensor of the thermofuse.

Exchange of the piezzo electrode or thermofuse sensor: picture D

Screw up and remove the bottom cover (A), detach and demount the piezzo electrode (B) or the thermofuse sensor (C). The fitting up of new part must be done in the contrary.

WHAT TO DO IN CASE OF BREAK-DOWN?

Switch off the gas feeder and call seller's professional service.

The way of usage and liquidation of the litter.

Wrapping - sell it to the salvage. Wrapping foil - give into the salvage containers for plastic. Liquidation of the device after useful life: „Sell the device and it's parts to the salvage.“

INDICATION

Guarantee does not cover all consumption parts succumbable to common wear (rubber seals, bulbs, glass and plastic parts etc.). The guarantee does not refer to the devices which were not installed in accordance with instructions - by qualified worker, in conformity with standards and when somebody handled incompetently the device (interventions into inner equipment) or the device was operated by nonqualified staff or at variance with instructions for use. Guarantee does not also cover the damages caused due to influence of nature or other outer intervention.

DIE NORMENÜBEREINSTIMMUNGSDEKLARATION

Der Produzent erklärt, daß die Geräte in einer Übereinstimmung mit den Vorschriften der CEE 90/396, dem Gesetz Nr. 22/1997 der Sammlung und zugehörigen Regierungsverordnungen stehen. Die Installation muss mit der Absicht auf geltende Normen durchgeführt werden.

Vorsicht, im Falle einer direkten oder indirekten Beschädigung, die sich auf falsche Installation, unrichtigen Eingriff oder Anpassungen, ungenügende Instandhaltung, unrichtige Verwendung beziehen, und welche eventuell durch andere Ursachen, als in Punkten der Verkaufsbedingungen angeführt ist, so verzichtet der Importeur auf jegliche Verantwortung. Dieses Gerät ist nur für fachliche Verwendung bestimmt und muß durch qualifizierte Person bedient werden. Teile, die nach der Einstellung durch den Hersteller oder durch befugte Person gesichert wurden, dürfen vom Benutzer keineswegs umgestellt werden.

MODELL BRENNER	DÜSE	12,8 kWh/kg G 30/G 31 PROPAN / BUTAN 28 - 30 mbar	12,8 kWh/kg G 31 PROPAN 37 mbar	12,8 kWh/kg G 30/G 31 PROPAN / BUTAN 50 mbar	9,45 kWh/m ³ G 20 ERDGAS 20 mbar	GAS-ANS- CHLUSS- ROHR
SP - 30 GLS 2x 4,5 kW	BRENNERDÜSE 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	VERBRAUCH	0,71 kg/std	0,70 kg/std	0,70 kg/std	0,952 m ³ /std	---
SP - 60 GLS 4x 4,5 kW	BRENNERDÜSE 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	VERBRAUCH	1,42 kg/std	1,40 kg/std	1,40 kg/std	1,904m ³ /std	----
SP - 90 GLS 6x 4,5 kW	BRENNERDÜSE 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	VERBRAUCH	2,13 kg/std	4,20 kg/std	4,20 kg/std	2,856 m ³ /std	----
SP - 31 GLS 1x 4,5 kW	BRENNERDÜSE 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	VERBRAUCH	0,355 kg/std	0,350 kg/std	0,350 kg/std	0,476 m ³ /std	----
SP - 62 GLS 2x 4,5 kW	BRENNERDÜSE 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	VERBRAUCH	0,71 kg/std	0,70 kg/std	0,70 kg/std	0,952 m ³ /std	----
SP - 93 GLS 3x 4,5 kW	BRENNERDÜSE 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	VERBRAUCH	1,065 kg/std	2,10 kg/std	2,10 kg/std	1,428 m ³ /std	----

INSTALLATION DES BEDARFSARTIKELS

Installation, Herrichtung, Umbau der Anlage auf anderen Gastyp und Setzung im Betrieb muss qualifizierte Person machen, die zu solchen Leistungen Erlaubnis nach gültigen Normen hat. Bedarfsartikel kann man nur in gut gelüfteten Räumen installieren, wenn es möglich ist, dann unter Dampfsauger. Luft nötig fürs Brenner ist 2m³/St/kW der Leistung der installierten Anlage. Das Gerät kann selbstständig oder in eine Serie von bei uns hergestellten Anlagen installiert werden. Es ist wichtig eine Mindestdistanz 10 cm von anderen Gegenständen einzuhalten und auch den Kontakt mit Brennstoffen vermeiden. Anders ist es nötig entsprechende Herrichtungen zu machen dass die Thermoizolation versichert ist (z.B. zwischen das Gerät und Brennmaterial geben wir die azbeste Platte).

SICHERHEITSMASSNAHME VON GESICHTSPUNKT DES FEURSCHUTZES NACH NORME ČSN 061008 PARAGR. 12-2

- Das Gerät können nur Erwachsene bedienen.
- Gasbedarfsartikel kann man sicher in normalen Milieu nach Norme ČSN 332000-3 benützen. Im Fall, dass man in der Nähe von Gerät mit gefährlichen Stoffen arbeitet (z.B. klebert Linoleum, PVC usw.), muss man das Gerät in Zeit aus Betrieb ausschalten. Weil bei solchen Arbeiten vorübergehendes Gefahr des Feurs oder Explosion entstehen kann.
- Vor Montage des Gerätes muss man eine Erlaubnis von Gaswerk haben, die der Anschluss des Gerätes bewilligt.
- Anschluss an Gas kann nur Fachinstallationswerkstatt machen.
- Gasbedarfsartikel muss man so plazieren, um fest an unbrennbarer Uterlage zu stehen oder zu hängen. Die Unterlage soll mindestens 10 cm (auf jeder Seite) grösser als Grundriss des Gerätes seien.
- An den Bedarfsartikel und in Entfehnung kleiner als Sicherheitsenthehnung darf man keine Sachen aus Brennstoffe legen (die mindeste Entfehnung is 50 cm in Richtung von hauptsaugen und 10 cm in anderen Richtungen).
- Sicherheitsentfehnung von Stoffen der Einzelstufen von Brennerket und Informationen von Brennbarkeitstufe gewöhnlicher Baustoffen—siehe Tabelle.

Tabelle:

Brennbarkeitstufen nach Norme (ČSN 730823) von Stoffen und Erzeugnisse:

A unbrennbare	Granit, Sandstein, Beton, Ziegel, Keramische Fliesen, speziell Verputzmittel,
B schwierigbrennbare	Akumit, Heraklit, Lihnos, Itaver
C1 schwerbrennbare	Holz, Laubholz, Sperrholz, Härtenpapier, Umakart
C2 mittlebrennbare	Spanholzplatten, Solodur, Korkenplatten, Gummi, Bodenplatten,
C3 leichtbrennbare	Faserholzplatten, polystyren, polyuretan, PVC

Die Bedarfsartikel müssen sicher installiert werden und sind mit regulierenbaren Beinchen - zur Ausgleichen der Höhe und der Unebenheiten eingestattet.

Bei der Installation muss man zugehörige Projekt-, Sicherheits- und Hygienischevorschriften nach folgenden Normen respektieren:

- ČSN 06 1008 Feuersicherheit der local Bedarfsartikel und Wärmequellen,
- ČSN 33 2000-3 Milieu für Elektroanlagen,
- ČSN EN 1775 Gasversorgung -Gasleitung in Gebäuden - Höchste Verkehrsdruck ≤ 5 Bar - Verkehrsansprüche,
- § 10 des Gesetzes Nr.185/2001 Sb., der Abfälle betrifft.

Rohr für Gasanschlüssen

Gas muss mit eine Zinkstahlrohr, Edelstahlrohr oder mit einem bigsamen Stahlschlauch angeschlüssst werden und zwar in Einklang mit gültigen Normen. Jedes Gerät muss einen schliessbaren Zuleitungshahn haben, um Gaszuleitung abstellen. Nach Installation müssen eventuelle Gasfliehen kontrolliert werden. Für diese Kontrolle benützt man die Materialien, die Rost nicht verursachen. Kontrollieren Sie die Gasfliehen nie mit öffnem Feuer. Benützen Sie z.B. Seifewasser.Die Geräte sind durch gründliche Kontrolle bei der Herstellerdurchgegangen. Gastyp, Druck und Gerättyp stehen auf dem Schild mit Charakteristiken.

Kontrolle der Ansetzung des Gerätes

Kontrollieren Sie bitte, ob das Gerät für Gastyp, der Sie benützen, gemacht ist. Auf dem Schild jedes Gerätes ist Gastyp angeführt.

Anweisung für Umbau auf andere Gastypen

Die Geräte sind auf Fließgas angesetzt und kontrolliert (siehe Schild). Die Umbau auf anderen Gastyp muss qualifizierte Person machen. Die Düsen befinden sich in der Packung mit der Anweisung.

Austausch von Hauptbrennerdüse. Bild D

Nehmen Sie den oberen Teil des Brenners ab (A), schrauben Sie die Düse ab (D). Schrauben Sie neue Düse zu (siehe Tabelle mit technischen Daten). Luftzuführung des Hauptbrenners braucht keine Korrigierung.

Wichtig:

Nach der Umbau ändern Sie die Daten auf dem Schild.

Betriebskontrolle

- kontrollieren Sie eventuellen Gasfließen
- kontrollieren Sie Anzündung und Flamme des Hauptbrenners
- kontrollieren Sie Flamme auf niedrigere Leistung (sporo)
- versuchen Sie, ob die Flamme des Hauptbrenners die Thermoteile leckt und ob sie blau ist
- bei Benützung des Gerätes empfiehlt man Ihnen nach der Anweisung verfahren

Einstellung der Flamme bei niedrigerer Leistung (sporo)

Die Flamme, bei Anschaltung an sporo, stellt man mit Schraubchen ein, das sich in Hahnkopf neben der Hahnwelle befindet. Für die Einstellung verfahren Sie so:

- nehmen Sie den Regulationsknopf des Hahnes runter (ziehen Sie)
- neben der Hahnwelle ist eine Lücke für Einschaltung
- mit Hilfe von einem kleinen flachen Schrauber stellen Sie Flamme ein

Vor dem ersten Gebrauch ,bitte die Schutzfolie aus allen Teile abnehmen !

GEBRAUCHSANWEISUNG

Anzündung und Regulierung des Brenners ohne Dauerflamme - Bilder A,B-Standard ausführung

Drehen Sie den Regulierungsknopf des zuständigen Brenners (1) in die Position „Anzünden des Hauptbrenners“ und dann drücken Sie den Knopf und halten Sie ihn, nun können Sie die Flamme durch ein Streichholz oder Feuerzeug entzünden. Nach dem Entzünden des Brenners halten Sie den Knopf (1) noch ein paar Sekunden, sobald die Thermosicherung erwärmt ist, können Sie den Knopf loslassen. Falls die Flamme ausgeht, wiederholen Sie den ganzen Vorgang.

- niedrigere Leistung (sporo) - Bilder A,B

Drehen Sie den Knopf (1) in Position „sporo“. Damit stellen Sie Brennen für niedrigere Leistung (sporo).

- ausschaltung der zuständigen Brenner - Bilder A,B

Drehen Sie den Knopf (1) in Position „0“.

-Anzündung und Regulation des Brenners mit Dauerflamme - Bilder A,B-Ausführung gegen Aufpreis (*)

Drehen Sie den Regulierungsknopf des zuständigen Brenners (1) in die Position „Anzünden des Hilfsbrenners“ und dann drücken Sie den Knopf und halten Sie ihn, entzünden Sie nun den Hilfsbrenner durch ein Streichholz oder Feuerzeug dazu befindet sich eine Öffnung in der Brennerabdeckung.

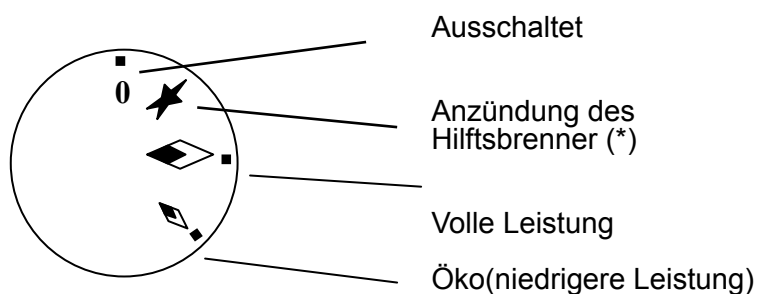
Nachdem Sie den Brenner angezündet haben halten Sie den Knopf (1) noch ein paar Sekunden gedrückt, sobald die Thermosicherung erwärmt ist können Sie den Knopf loslassen. Falls die Flamme ausgeht, wiederholen Sie den ganzen Vorgang. Drehen Sie den Knopf (1) in Position „Volle Leistung“ damit zünden Sie den Hauptbrenner an.

-Umschaltung des Hauptbrenners mit Dauerflamme in die Bereitschaftslage- Bilder A,B (*)

Drehen Sie den Knopf (1) in die Lage „Anzünden des Hilfsbrenners“.Die Hauptflamme geht aus und es bleibt nur der Hilfsbrenner brennen,welcher zur wiederholten Anzündung des Hauptbrenners dient. Im Fall, dass Sie den Brenner längere Zeit nicht benutzen,schalten Sie auch den Hilfsbrenner aus indem Sie diesen in die Position „0“ drehen.



① Der Knopf



Anleitung für Absaugung der Abgase

Geräte von Typ A (siehe Schild mit Charakteristiken).

Dieses Gerät ist nicht für Verbindung mit Raucherleitung oder mit anderem Gerät für Ausleitung der Abgase bestimmt. Dieses Gerät muss nur in ventilerten Räumen installiert werden. Die Ventilation muss Normen ČSN127010:1986 und ČSN127040:1986 antworten. Indiesen Räumen verhindert man Anhäufung der gesundheitschädlichen Stoffen in unzulässige Konzentration (hygienische Vorschriften auf Arbeitsmilieu Bund 39/78 Richtlinie 46).

(*) nur für Brenners mit ewige Dauerflamme- Ausführung gegen Aufpreis.

Bemerkunge und Empfehlunge

Benützen Sie das Gerät nur unter Aufsicht.

REINIGUNG UND WARTUNG

Reinigen Sie das Gerät täglich nach der Benützung.Nehmen Sie das Rostfreigitter ab,welches können Sie in der Geschirrwashmaschine oder in der Spüle waschen. Rostfreie Teilen putzen Sie mit feuchtem Lappen und mit Waschmittel ohne groben Teilen. Danach spülen Sie alles mit reine Wasser und trocken Sie es.

Pflegeanleitung für einige Teile

Brenner:Nehmen Sie den oberer Teil des Brenners und Verteiler der Flame ab.Weichen Sie den Brenner und Verteiler in warmen Wasser ein und waschen Sie diese dann sorgfältigab, passen Sie auf,damit kommt kein Schmutz oder Wasser in den Brenner gerät,weil die Düse verstopfen könnte.

WARTUNG: Wir empfehlen mindestens einmal im Jahr das Gerät beim Fachservis kontrollieren zu lassen. Alle Angriffen kann nur qualifizierte Person machen, die dazu Erlaubnis hat.

Es ist wichtig einige Teilen auch während Lebensdauer des Gerätes austauschen:
Wächter der Thermosicherung.

Austausch von Wächter der Thermosicherung : Bild D

Halter von Wächter (A) abschrauben und Wächter (B) herausnehmen. Wenden Sie die Anlage. Schrauben Sie ab und nehmen Sie ab untere Deckung (C). Demontieren Sie der Wächter aus hinterer Teil des Hahnes (D). Die Montage der neuen Teilen machen Sie im Gegenfolge.

VERFAHRUNG IM FALL VON STÖRUNG

Schliessen Sie Gasanleitung und rufen Sie Servis von Verkäufer.

Weisen von Ausnützung und Likvidation von Abfällen

Verpackung – bitte zur Sammelstelle bringen, Verpackungsfolie – bitte in gelbe Säcke geben. Entsorgung nach Gebrauch – bitte bringen Sie das defekte Gerät zur Sammelstelle, das Gerät darf nicht über den Hausmüll entsorgt werden.

HINWEISE

Garantie bezieht sich nicht auf Bedarfsersatzteilen, die gewöhnlicher Abnützung unterliegen (gummi Dichtunge, plastische Teilen usw.). Garantie bezieht sich auch nicht auf Anlage, deren Installation nicht im Einklang mit Anweisung und von berechtigtem Arbeiter nach entsprechenden Normen gemacht wurde, wenn mit Anlage unfachmännisch manipuliert wurde (Eingriffen zur innere Einrichtung) oder wenn das Gerät nicht mit verantwortlichem Arbeiter bedient wurde. Weiter bezieht es sich nicht auf Verletzung, die durch Natureinflüssen oder durch anderen Einflüssen verursacht wurde.

DÉCLARATION DE CONFORMITÉ

Le fabricant certifie la conformité des appareils aux normes CEE 90/396, à la loi n°22/1997sb. et aux décrets applicables. L'installation doit être effectuée dans le respect des normes en vigueur, surtout bonne aération de l'espace et bon tirage des gaz de combustion. Attention: le fabricant décline toute responsabilité en cas de dommages, directs ou indirects, causés par une mauvaise installation, par une utilisation, des interventions ou des modifications impropres, par un entretien insuffisant, ainsi qu'en cas de dommages dérivant des causes mentionnées dans les conditions de vente. L'appareil objet de la présente notice est prévu pour un usage professionnel, aussi son utilisation doit-elle être confiée à un personnel possédant les compétences nécessaires à cet effet. L'utilisateur ne doit procéder à aucune intervention ni à aucune modification sur les parties réglées et protégées par le fabricant ou autre personnel autorisé à cet effet.

MODEL BRÛLEUR	JET	12,8 kWh/kg G 30/G 31 PROPAN / BUTAN 28 - 30 mbar	12,8 kWh/kg G 31 PROPAN 37 mbar	12,8 kWh/kg G 30/G 31 PROPAN / BUTAN 50 mbar	9,45 kWh/m ³ G 20 NATUREL GAZ 20 mbar	TUYAU DE JONCTION POUR LE GAZ
SP - 30 GLS 2x 4,5 kW	JET BRÛLEUR 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	CONSOMMATION	0,71 kg/h	0,70 kg/h	0,70 kg/h	0,952 m ³ /h	---
SP - 60 GLS 4x 4,5 kW	JET BRÛLEUR 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	CONSOMMATION	1,42 kg/h	1,40 kg/h	1,40 kg/h	1,904m ³ /h	----
SP - 90 GLS 6x 4,5 kW	JET BRÛLEUR 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	CONSOMMATION	2,13 kg/h	4,20 kg/h	4,20 kg/h	2,856 m ³ /h	----
SP - 31 GLS 1x 4,5 kW	JET BRÛLEUR 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	CONSOMMATION	0,355 kg/h	0,350 kg/h	0,350 kg/h	0,476 m ³ /h	----
SP - 62 GLS 2x 4,5 kW	JET BRÛLEUR 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	CONSOMMATION	0,71 kg/h	0,70 kg/h	0,70 kg/h	0,952 m ³ /h	----
SP - 93 GLS 3x 4,5 kW	JET BRÛLEUR 1/100 MM	105	105	90	160	G 1/2"
	CONSOMMATION	1,065 kg/h	2,10 kg/h	2,10 kg/h	1,428 m ³ /h	----

INSTALLATION :

Installation, réglage et adaptation à l'autre type du gaz ainsi que la mise en service peuvent être faits seulement par une personne instruite, ayant l'autorisation à ce type d'opérations et seulement selon les normes en vigueur. L'appareil doit être placé dans un espace bien aéré, sous une hotte si possible, pour garantir le tirage des gaz de combustion. L'appareil a besoin de 2 m³ d'air sur 1h et 1kW de puissance.

L'appareil peut être installé seul ou en série avec d'autres appareils de notre fabrication. Il faut respecter la distance minimale de 10 cm entre l'appareil et d'autres objets ainsi qu'éviter le contact avec les matériaux inflammables. Dans ce cas il faut prévoir les arrangements nécessaires pour assurer la protection des parties inflammables.

MÉSURE DE SÉCURITÉ POUR LA PROTECTION CONTRE INCENDIE SELON ČSN 061008 article 12-2 :

- l'appareil à gaz ne peut être utilisé que par des personnes majeures
- l'appareil à gaz peut être utilisé dans une espace ordinaire selon ČSN 332000-3. Dans le cas où il existe le danger d'échappement de gaz ou de vapeurs inflammables, le danger d'incendie ou d'explosion (le collage du linoléum, du PVC p.e.), il faut éteindre l'appareil à gaz avec une avance suffisante.
- le client doit se procurer d'une permission de compagnie de gaz locale avant l'installation même de l'appareil à gaz
- l'appareil à gaz peut être branché au réseau du gaz par le personnel du service spécialisé
- l'appareil à gaz doit être placé ou suspendu sur une surface ininflammable surpassante les dimensions de l'appareil d'au moins 10 cm de chaque côté. Il est interdit de placer sur l'appareil ou à la distance inférieure que la distance sur, des objets des matériaux inflammables. (La distance la plus petite entre l'appareil et des matériaux inflammables est 50 cm en direction de rayonnement principale et 10 cm à d'autres directions. .
- les distances de sécurité pour les matériaux inflammables selon leurs degré d'inflammabilité et les informations sur l'inflammabilité des matériaux de construction – voir le tableau

Tableau:

degré d'inflammabilité d'un matériel de construction (ČSN 730823)

A ininflammables	granit, grès, béton, briques, carrelage céramique, enduit
B difficilement inflammables	acumin, héraclite, lihnos, itaver
C1 mal inflammables	bois des arbres feuillus, contre-plaqué, papier durci, umakart
C2 inflammabilité moyenne	aggloméré, solodur, liège, caoutchouc, revêtements
C3 inflammabilité facile	planches de fibre de bois, polystyrène, polyurethane, PVC

L'appareil doit être installé d'une manière sûre. Pour l'ajustage de l'appareil est ce-ci procuré des pieds réglables.

Pendant l'installation, il faut tenir compte des régléments de projet, d'hygiène et de sécurité selon:

- ČSN 06 1008 protection contre incendie des consommateurs d'énergie locaux et des émetteurs de chaleur
- ČSN 33 2000 le milieu pour les appareils électriques
- ČSN EN 1775 alimentation en gaz – transport de gaz dans les bâtiments – pression d'exploitation la plus haut < 5bar - Demande d'exploitation
- § 10 loi č.185/2001 Sb. de déchets

Tuyau d'amenée du gaz:

Le gaz doit être amené par le tuyau en inox zinguée, en cuivre ou par un tuyau flexible en inox, selon les normes en vigueur. Chaque appareil doit avoir un robinet pour arrêter l'amenée du gaz facilement. Après l'installation, il faut vérifier les fuites du gaz possibles. Ne jamais vérifier à l'aide du feu ouvert, ne pas utiliser les produits corrosifs. On peut utiliser p.e. l'eau au savon. L'appareil a été contrôlé par le fabricant, les données sur le type de gaz, la pression et sur le type de l'appareil sont mentionnées sur l'étiquette.

Contrôle du réglage de l'appareil sur le type du gaz :

Vous devrez vérifier si l'appareil est conçu pour le gaz que vous utilisez. Sur l'étiquette de chaque appareil le type du gaz auquel l'appareil est adapté, est mentionné.

Instructions pour l'adaptation à d'autres types du gaz :

L'appareil est ajusté et contrôlé pour l'usage avec le gaz liquéfié (voir l'étiquette de l'appareil). L'adaptation à un autre type du gaz doit être effectuée par la personne qualifiée, les buses pour l'autre type du gaz et la notice d'installation se trouvent dans le sachet.

L'échange de la buse du brûleur principal : tab. D

Enlever le gril et les pièces dessus de brûleur et bain inox (A)

Déviser la buse (D) et ajuster la nouvelle buse adaptée au type de gaz souhaité selon le tableau des données techniques.

Il ne faut pas ajuster l'amenée de l'air pour le brûleur principal. Remettez tout en arrière en ordre l'inverse. Respectez pour, que toutes les pièces de brûleur s'engrenent.

Important :

Après l'adaptation à un autre type de gaz, il faut corriger le type de gaz sur l'étiquette de l'appareil.

Contrôle du fonctionnement de l'appareil:

- vérifiez les fuites de gaz possibles
- vérifiez la mise en flamme et la flamme du brûleur principal
- vérifiez le fonctionnement du brûleur principal dans la position flamme minimale (économique)
- vérifiez si la flamme touche le thermoélément et si la flamme reste bleue
- il est strictement recommandé d'utiliser l'appareil selon le mode d'emploi

Réglage de la flamme minimale (économique) :

La flamme minimale peut être réglée à l'aide du vis placé dans le corps du robinet du réglage.

Pour régler la flamme il faut :

- retirez le bouton de réglage (par un trait vers soi)
- à côté de l'arbre de robinet et un trou pour réglage
- à l'aide d'un petit tournevis réglez la flamme

Avant la première utilisation enlevez la feuille de protection !

MODE D'EMPLOI

Allumage et régulation de brûleur sans la flamme perpétuelle (image A, B) – réalisation standard.

Mettez le bouton du robinet (1) dans la position « l'allumage du brûleur principal », appuyez sur lui et tenez, et à l'aide des allumettes ou briquet allumez le brûleur. D'après l'allumage de brûleur tenez le bouton (1) encore pendant quelques secondes jusqu'à ce que la plombe thermique se chauffe, puis lâchez le bouton. Si la flamme s'éteint, répétez le procédé.

- la flamme économique tab. A, B

Mettez le bouton (1) dans la position « flamme économique », ainsi la flamme est minimisée pour la consommation économique.

- pour éteindre l'appareil (brûleur) tab. A, B

Mettez le bouton (1) dans la position « 0 ».

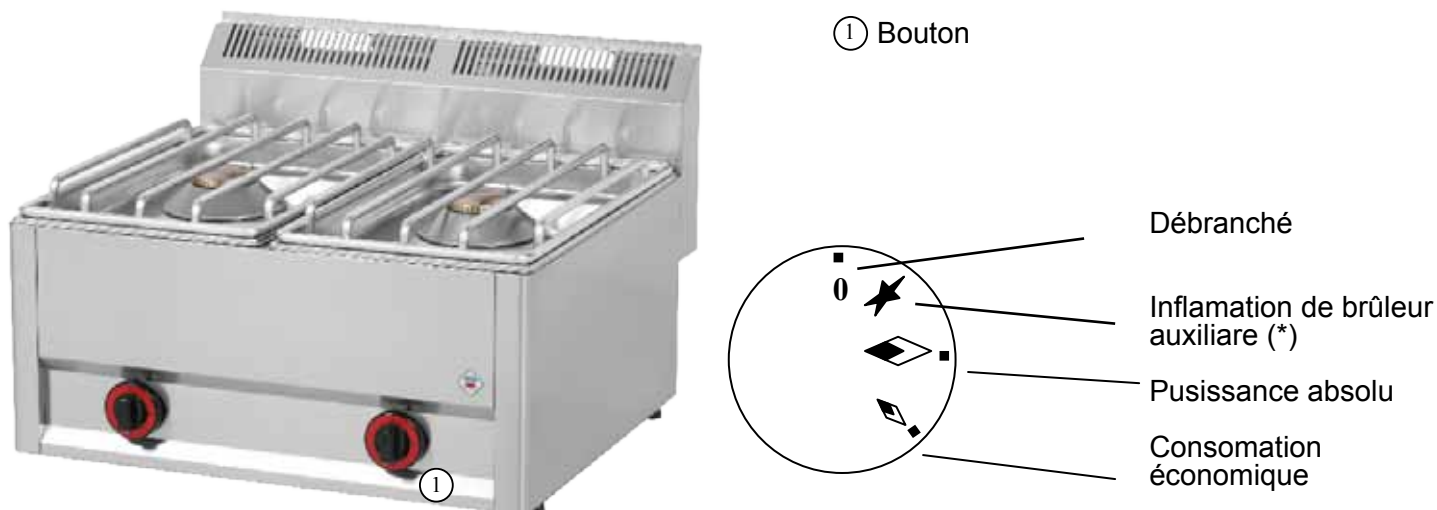
- la flamme et régulation de brûleur avec la flamme perpétuelle (image. A,B) – réalisation à une taxe supplémentaire (*)

Mettez le bouton du robinet (1) dans la position « l'allumage du brûleur principal », appuyez sur lui et tenez, et à l'aide des allumettes ou briquet allumez le brûleur auxiliaire placez dans la truelle de la couverture de brûleur. D'après l'allumage de brûleur tenez le bouton (1) encore pendant quelques secondes jusqu'à ce que la plombe thermique se chauffe, puis lâchez le bouton. Si la flamme s'éteint, répétez le procédé. Si vous mettez le bouton (1) dans la position – puissance absolu – le brûleur s'inflamme.

- branchement (boutonage) de brûleur principal avec la flamme perpétuelle dans la position de veille (image A,B)

Il suffit de tourner le bouton (1) dans la position « allumage de brûleur adjoint (auxiliaire) » et la flamme du brûleur principale s'éteint et il va être allumé que la flamme (clématite) de brûleur auxiliaire. Dans le cas où vous ne seriez pas utilisé le brûleur depuis assez longtemps, éteignez combustion ainsi que le brûleur auxiliaire – mettez le bouton dans la position « 0 »

Image A:



Tirage des gaz de combustion

L'appareil du type A (voir l'étiquette)

Les appareils du type A (donc les appareils pas reliés avec une cheminée) doivent être installés dans les locaux bien aérés selon les normes en vigueur, pour prévenir la cumulation des substances nuisantes à la santé dans les concentrations dangereuses. (ČSN 12 7010 :1986 et ČSN 12 7040 :1986) (sv.39/78 sm 46)

(*) que pour les brûleurs avec la flamme perpétuel - réalisation a une taxe supplémentaire

Notices et recommandations

Utiliser l'appareil uniquement sous surveillance.

NETTOYAGE ET ENTRETIEN :

Nettoyer après chaque usage.

Soulevez gril inox, qui est possible de laver à la machine à laver.

Nettoyer les parties en inox à l'aide d'un chiffon humide avec le détergent sans particules abrasives, puis rincer à l'eau et bien sécher.

Conseils pour le nettoyage des parties précises.

Brûleur : Enlevez le partie dessus de brûleur et distributeur de gaz et mettez dans l'eau et lavez avec soin. Faites attention au brûleur, pour éviter impureté de la buse.

ENTRETIEN :

Il est recommandé de faire l'appareil contrôler au moins tous les douze mois par le service spécialisé. Tous les interventions peuvent être effectuées uniquement par la personne qualifiée, ayant le permis d'effectuer ce type des travaux.

Certaines parties peuvent nécessiter l'échange pendant la vie de l'appareil :
Organe (filet) de la plomb thermique

Changement du filet de la plomb thermique : image D

Céder de poignée de thermofilet (A) et enlever le thermofilet(B) du poignée. L'appareil retourner. Dévissez et enlevez couverture de bas(C). Démontez le thermofilet de la partie arriere du robinet (D). Pour le montage du nouvel élément utiliser le procédé inverse.

COMMENT PROCEDER EN CAS DE PANNE DE L 'APPAREIL :

Fermez l'amenée du gaz et appelez le service spécialisé.

Récyclage des emballages

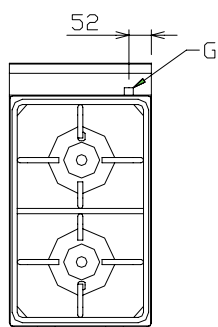
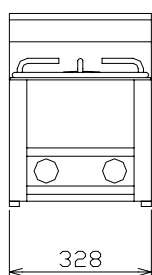
Vendre l'emballage à la collecte, film d'emballage – mettre au container pour les plastiques. L'appareil usé vendre à la collecte.

AVERTISSEMENT :

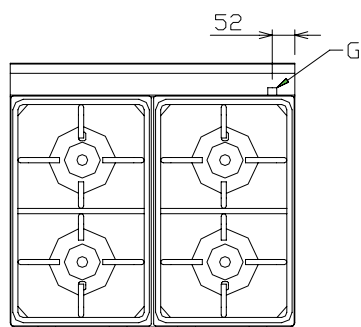
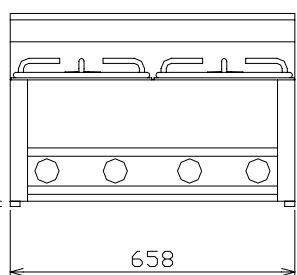
La garantie ne concerne pas les bourrelets en caoutchouc, ampoules, parties en verre et en plastique. Elle ne concerne également pas tout l'appareil si l'installation n'a pas été effectué par une personne qualifiée, selon le mode d'installation ou selon les normes en vigueur ou si l'appareil n'a pas été utilisé selon le mode d'emploi, s'il y avait des interventions non-professionnelles (interventions à l'intérieur de l'appareil). La garantie ne concerne pas les endommagement causés par la pluie, vent, etc.

Picture / Bild / Immage C :

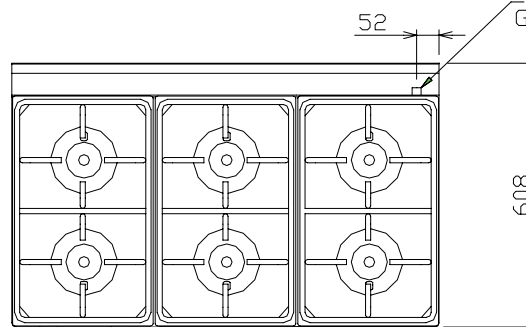
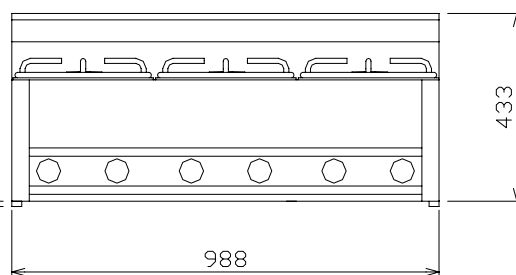
SP 30GLS



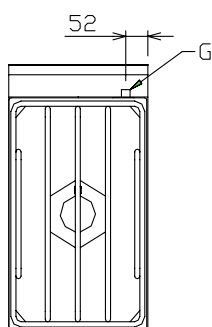
SP 60GLS



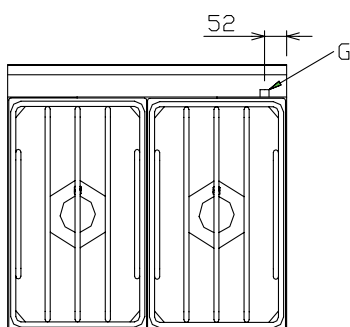
SP 90GLS



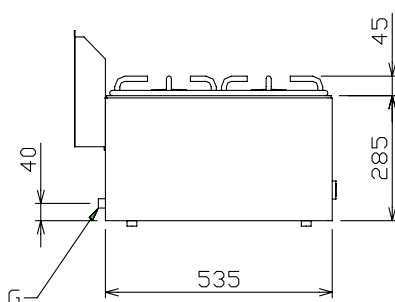
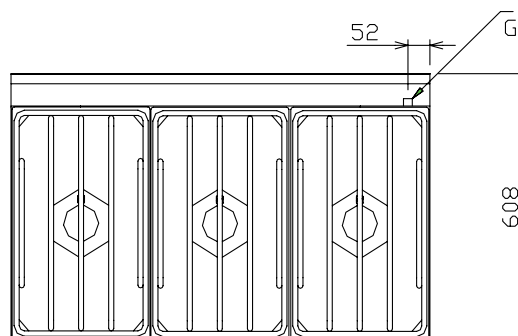
SP 31GLS



SP 62GLS

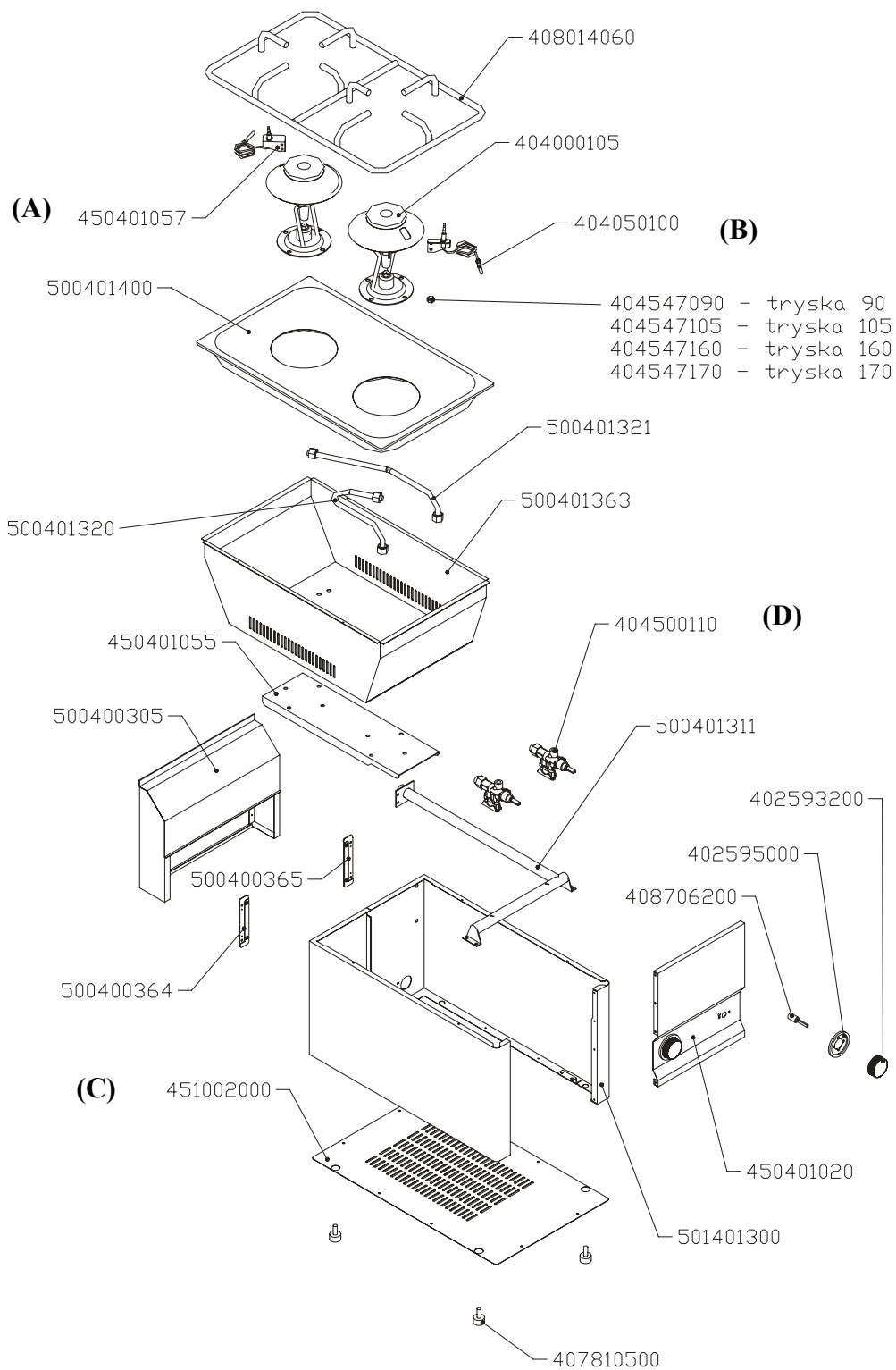


SP 93GLS



- G- Supply of gas G 1/2
- G- Einl ass fü r dem Gas G 1/2
- G- A rivée du gaz G 1/ 2

Picture / Bild / Immage D (SP-30GLS) :



Picture / Bild / Immage D (SP-60GLS) :

